

Cite as: *D'-áuzît-am mîndruț jeu* – *Oh, my darling I have heard*; performer: Clara Bertici, camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: tran1277ROV0012a.

## Transylvanian Romanian – Oaș patois

## English translation

1

00:00:14,880 --> 00:00:19,760

Hăj, ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ

1

00:00:14,880 --> 00:00:19,760

Hăj, ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ

2

00:00:19,800 --> 00:00:24,120

D'-áuzît-am mîndruț jeu

2

00:00:19,800 --> 00:00:24,120

Oh, my darling I have heard

3

00:00:24,240 --> 00:00:28,000

Că la mă-ta-ı páre greu

3

00:00:24,240 --> 00:00:28,000

That your mother doesn't agree

4

00:00:29,160 --> 00:00:33,440

Péntru că t'e iúbesc jeu,

4

00:00:29,160 --> 00:00:33,440

With the fact that I love you,

5

00:00:33,640 --> 00:00:37,080

ɛ ɛ li ɛ li ɛ ɛ ɛ ɛ

5

00:00:33,640 --> 00:00:37,080

ɛ ɛ li ɛ li ɛ ɛ ɛ ɛ!

6

00:00:38,160 --> 00:00:42,520

Hăăă! Da spúne-ı mîndruț míne-ta

6

00:00:38,160 --> 00:00:42,520

Hăăă! Oh, my darling, tell your mother

7

00:00:42,680 --> 00:00:46,600

D'e nu-ı plăče ní-om lăsá

7

00:00:42,680 --> 00:00:46,600

If she doesn't like it we will break up

8

00:00:47,960 --> 00:00:52,840

Cînd a pút'ε numără

8

00:00:47,960 --> 00:00:52,840

When she succeeds in counting

9

00:00:52,920 --> 00:00:57,040

Páile d'in nóuă clăi

9

00:00:52,920 --> 00:00:57,040

The straws from nine haystacks

10

00:00:57,200 --> 00:01:00,960

Pt'étrile d'in nóuă văi

10

00:00:57,200 --> 00:01:00,960

The stones from nine valleys

11  
00:01:02,480 --> 00:01:07,320  
Ăăăă! Ş-apú ş-a pút'ε sǎmîná

12  
00:01:07,480 --> 00:01:11,320  
Grîu în pána clópuluj

13  
00:01:11,520 --> 00:01:15,040  
Mac în ráða sóreluj

14  
00:01:16,520 --> 00:01:21,240  
Ăăăă! Da ş-a băgá sečerătóre

15  
00:01:21,360 --> 00:01:25,560  
Şi la mac culegătóre

16  
00:01:25,800 --> 00:01:29,400  
Nu né lǎsǎm pínă-ı sóre!

11  
00:01:02,480 --> 00:01:07,320  
Ăăăă! When she succeeds in seeding

12  
00:01:07,480 --> 00:01:11,320  
Wheat on the feather of a hat

13  
00:01:11,520 --> 00:01:15,040  
Poppies in the sunshine

14  
00:01:16,520 --> 00:01:21,240  
Ăăăă! We will hire reapers

15  
00:01:21,360 --> 00:01:25,560  
And pickers for the poppies

16  
00:01:25,800 --> 00:01:29,400  
We will not break up until the sun comes up!